

ipse mandauit & creata

omni filios hominum

roben zisprenget red luidia

com solichu lincru

Dns dissipat consilia gentiu!

for kualet ei uulso thon kal

reprobat aut cogitationes

luidia ende for kualet

populor & reprobat consi

da luidia

lia principu

Tracione

ed gi uulso drohmet an eum

Consilia aut dñi in eternu

uinaet thon kal herzan

manet cogitationes cordis

is an kummi ende an kum

eius in generatione & gene

etig chud chelche is drohangad is

Beata gens cuius ē dñs ds eius!

luid chon che erkol an

portis que elegit inheredi

bi amu

tatem sibi

ron humilo gilyat droham fac

De pparato habitaculo suo!

seuade auer alle chian bu

respexit sup omis qui habi

ot seide

tant terram

Qui finxit singillati corda eor.

chiche for stact alle auer k

qui intelligit omia opera eor.

ihalden nuuurdie kumng chui non ege kral

Non saluatur rex p multa uir

ca ende uupisio ghalden nuuurdie

tute & gigas non saluabitur

an minu kraler lincru

in multitudine uirtutis sue

uinlike hars zi heli amu

Fallax equus ad saluati inha

lincru gi uulso kraler

bundantia aut uirtutis

lincru gi balden nuuurdie

Sue non saluabi

tan

huanne gmagit

na in dnu

endi an dngun munu au ptopa chet

de in d b mest mascula

mbu bigauun mlt lat dor

q cu dolerunt me dolores me

etel frefon belli fundun mlt

et pncula inferni muer me

et bechi endi lat sandik

ribulatione adolo mueni

endi namay dngunet angnap

de nomen dni in uoca ui

astadaban er lo si siale muno gni

dne libera anima mea miseri

chur dngun endi rebu endi god unfer

cori dngl de mltul de d m

gnathad

miseretur

shaldandi lugilo dngun gnatma

Adieci paruiti dni huanne

thod endi er loldo mlt

et liberauit me

haed uard fule muno an rau

dnat tere vnaqua mte

he

ne huanne dngun mlt

quid dngl

dnde the

fecit tibi

uane er redde siale muno from

qua eripuit anima mea de

doche ougan muno frontue

morte oculos meos ala

muno foz muno from falle

epimis pedes meos ala su

uole liku dngun an rikio

lacebo dno in regione

lib lun dngun

ua uo f um

blatar peccaminu dno

fantia refidit inuo

cante uelociter esolap

rogamus. in nos aperiet

lis inferos. in nos

percati morte dngun. p

oxelū preparantis ceruos

ende or offenot

ende an

& reuelabit condensa

bedelhusc is gihulike quide godelike

templo eius omis dies glam

drohan flode an buen doid

ns diluuiū in habitare facit

ende siud drohan künmg an aum

& sedebit dñs rex in æternū

rohan krasca lude sioznu gibet

ns uniuersū populo suo clabit

drohan giuulhe lude sinemu an

dñs benedicet populo suo in

fin die

pa ce. cott

Donadomine uirtute

populoruo & effici eos replū

sp̄s sc̄i uerbi decorde puro

hotoruū acceptabile pre

pare mus. p̄t

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

psal mus anuū

Exaltabo te dñe ym̄ in sc̄i

fengi miki in gibredet

pisti me nec delectasti

fundat mine quer miki

inimicos meos super me

rohan god min. fros cwa chi

nē dñs m̄s clamaui ad te

ende gi helides miki

& sanasti me

rohan uzgiladdes from hellui so

nē eruxisti ab inferno ani

le mine gi helia miki sumu

mā mea saluasti me a des

cher uarandion an grauun

cendentibus in lacum

ingad drohane helegans ende bi

salute dñs sc̄i eius & con

giant gi hulca heleg

ficemini memorie sc̄i ta

dones is

as eius

uande torn uniuera nulle is

in ira indignatione eius

A

A

1472

BN

Warschau NB.
Lublin T. 1. 1. 1.

grat. lum. chredo.
hunc. lum. nunt.
te. quod. an. catardi. muneru. g. h. u. l. i. k.
ego. d. i. u. m. r. e. c. e. l. l. u. m. o. m. i. s.
man. lum. l. i. k.
homo. m. e. n. d. a. x.

uo. drohane. for. allum.
ui. r. e. c. i. p. i. t. d. n. o. p. o. m. i. b.
che. for. quod. me.
que. e. x. p. o. n. i. t. m. i. b.

el. i. k. h. e. l. i. a. p. o. u. o. n. d. i. k.
a. l. i. e. s. l. a. u. a. p. i. s. a. c. c. i. p. i. o. t. e.
no. m. a. n. d. r. o. h. a. n. e. s. a. n. r. h. o. p. u.
no. m. e. n. d. n. i. m. u. o. n. d. i. k.

h. e. r. m. u. n. d. r. o. h. a. n. e. g. i. l. d. u. h. i. u. s. p. a. t. t. e. m. u.
e. t. m. e. a. d. n. o. r. e. d. d. a. g. r. a. o. m. i.
h. u. d. e. i. s. d. n. o. a. n. g. e. m. i. s.

u. a. r. d. i.
s. p. e. r. t. u. a. n. i. m. o. r. t. s. e. n. t. i. s.

d. n. e. q. u. i. d. e. m. e. r. u. n. i. t. u. s.

le. r. u. e.

h. e. r. k. i. g. i. b. o. n. d. m. i. n. e. d. i. u. r.

is. r. u. p. i. s. t. i. u. n. c. i. t. a. m. e. a. t. b. i.
a. p. p. r. a. u. o. p. p. e. r. l. o. t. e. s. e. n. t. i.

s. a. c. r. i. f. i. c. a. b. o. h. o. s. t. i. a. l. a. u. d. i. s. e. t.
a. n. n. o. m. a. n. d. r. o. h. a. n. e. s. a. n. r. h. o. p. u.

n. o. m. e. n. d. n. i. m. u. o. c. a. l. o.
h. e. r. m. i. n. e. d. r. o. h. a. n. e. g. i. l. d. u. a. n. g. e. m. i. n. u. a. n.

o. t. a. m. e. a. d. n. o. r. e. d. d. a. i. n. c. o. n. s. p. e. c. t. u.
d. i. a. l. l. e. s. h. u. d. e. s. i. s. a. n. f. r. o. h. o. m. i. n.

t. u. o. m. i. s. p. o. p. u. l. u. e. i. u. s. i. n. a. e. r. i. s.
h. u. d. e. s. d. r. o. h. a. n. e. s. a. n. m. i. d. d. i. a. n. d. i. n. h. i. e. r. o. s. a. l. e.

d. o. m. u. s. d. n. i. i. n. m. e. d. i. o. t. u. b. i. u. s. i. s. l. e.
a. l. i. s. s. i. t. q. s. d. n. e. u. i. t. a. s. u. p. p. l. i. c. o. t. t.

c. u. s. i. e. u. t. e. i. n. c. o. n. s. p. e. c. t. u.
t. u. o. m. o. r. s. p. e. r. o. s. a. s. c. o. r. u. m.

m. e. r. e. a. m. u. r. s. i. t. u. s. d. n. o.
r. u. s. a. l. e. g. a. u. d. i. a. p. l. i. b. e. r. e. p.

e. t. v. i. l. i. t. a. t. e. s. u. a. s.

initu

for numft

god

allun

I

niet

donduin

me lof

is

facien

unt

an uuerald uueraldde

manu

collu fadu ende sume endhealge

G

ta pater & filio & spui sco

fosome & ananaginne ende nu

S

icut era in principio & nu

endi simlun endi anuueraldde

& semper & feta feto amen

raffe euuige xes in drabun

R

equie eterna do na al dne

endi labe euuig luthae in

& lux per uetua luceat cu

dixit & uerit ad

mixti es in l f mife

ricordicua aspibus

f mife p **Alia**

O mps sempiternae ds qui pec

cati animas non uis perire

sed culpas contine quam

meremur iram & qua pre

camur sup nos effunde cle

mentia ut de merore in

gaudiu per petuu trans

feramur **P** dnm

exaltelun

reuerfionu

aggei & za

e ha ra

ofal mif au

urd

collee ta

S

coru omu gto si confes

S

fi ois enue not timo

re nominfui quode

telhe man de anforbad drabun

exat in qui times dnm

an gibodun is uult filu

in mandatis el uolec nunt

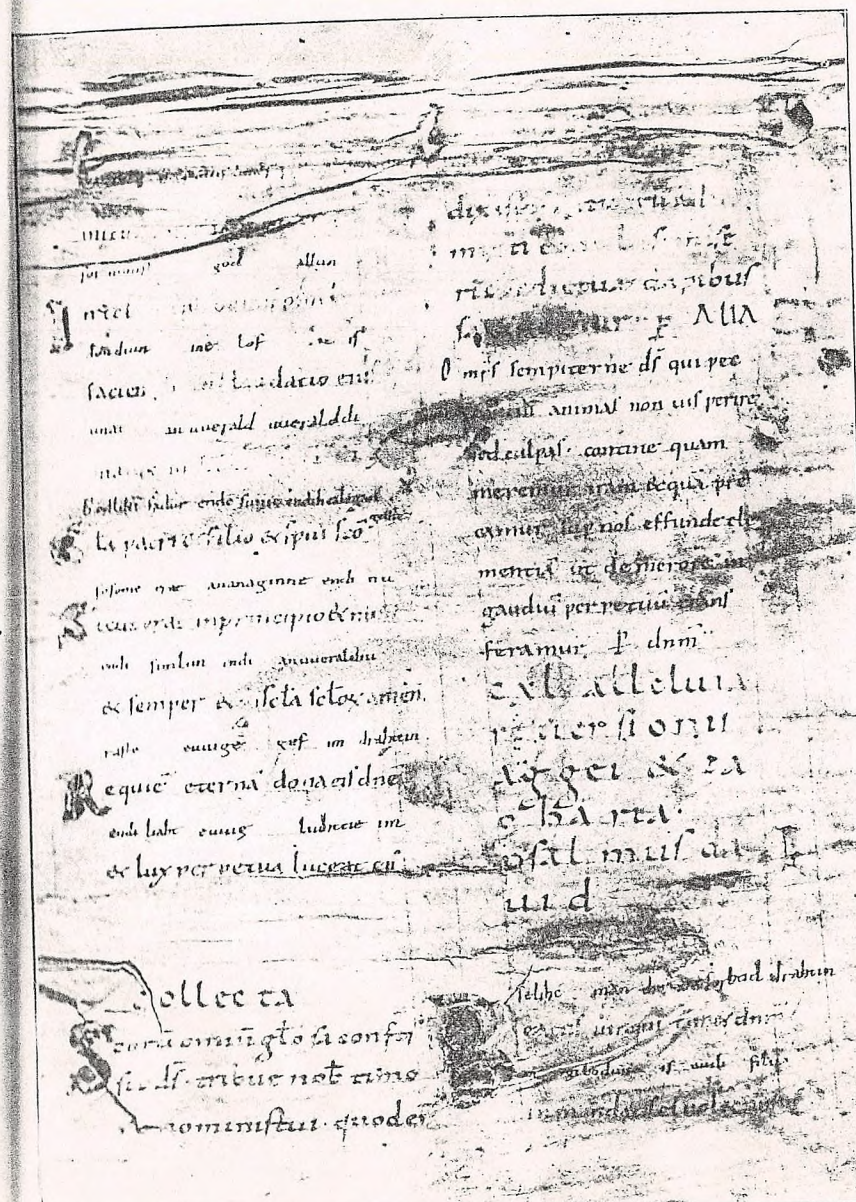
p. 110. *anagin* (th)as *uuisdomes* fo(rh)tia *drohtines*
v. 9. initium sapientie timor domini.

for numft god allun
v. 10. Intellectus bonus omnibus
dondiun ine lof is
facientibus eum: laudatio eius
unat an uuerald uueralddi
manet in saeculum saeculi.
Godliki fadur ende sunie endi heilegan geiste¹
Gloria patri, et filio, et spiritui sancto.
sosome erat ananaginne endi nu
Sicut erat in principio, et nunc,
endi simlun endi an uueralddi²
et semper, et in saecula saeculorum. amen.
raste euuige gef im drahtin
Requiem eternam dona eis domine,
endi liaht euuig liuhttie im
et lux perpetua luceat eis.

collecta

Sanctorum omnium gloriosa confes-
sio deus, tribue nobis timo-
rem nominis tui, quod e(..)

¹ totus versus in rasura scriptus, atramentum nigrius apparet.
² vocabulum item in rasura scriptum.



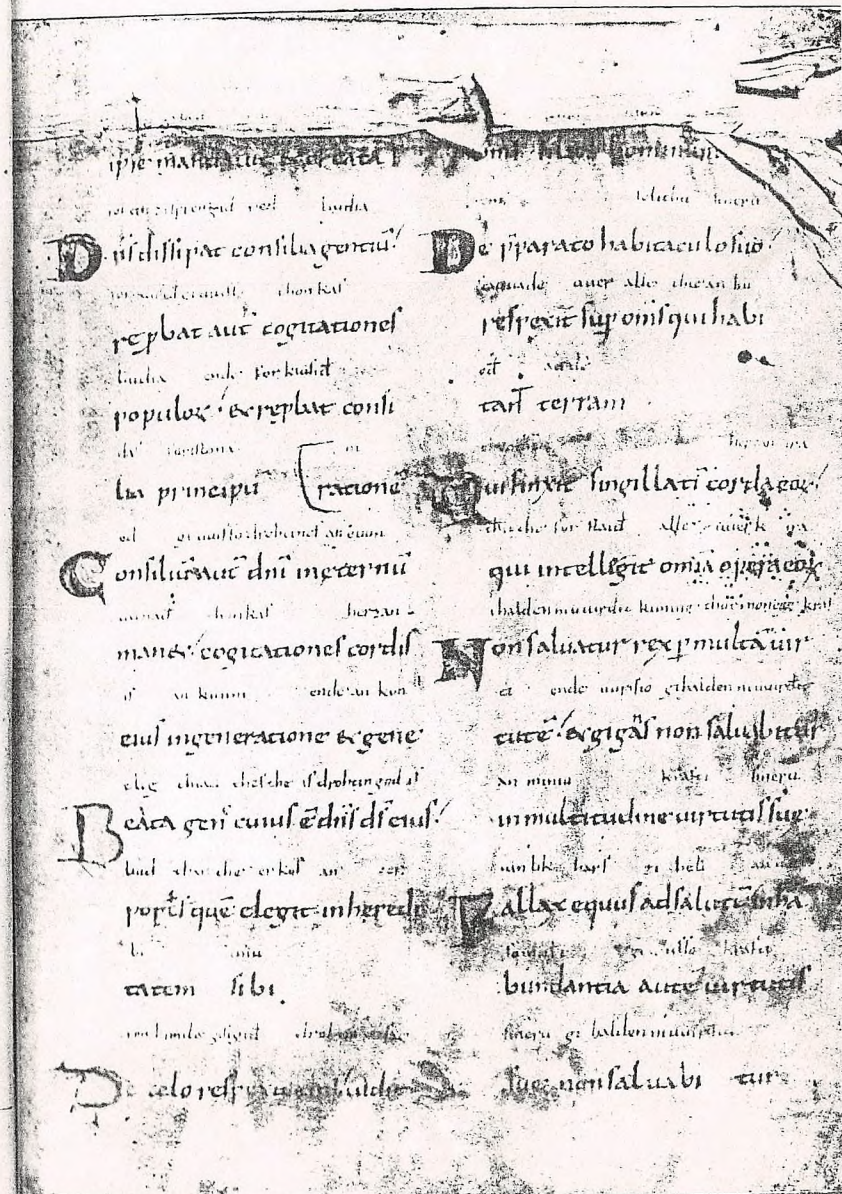
Wandae Nat. lib.

clau. Liblin

- ps. 32. (---) *gibod ende giscasene uurdun*
 v. 9. ipse mandavit et creata sunt.
[d]rohtin zisprenkgid¹ red liudia
 v. 10. Dominus dissipat consilia gentium:
forkiusid gi uuisso thonkas
 reprobatur autem cogitationes
liudia ende forkiusid (---)²
 populorum, et reprobatur consi-
das furistona [ni
 lia principum. *rationem.*
[r]ed giuuisso drohtines an euun
 v. 11. Consilium autem domini in eternum
uunað thonkas herzan
 manet: cogitationes cordis
is an kunni ende an kun
 eius in generatione et gene-
[.]elig thiad thesthe is drohtin god is
 v. 12. Beata gens, cuius est dominus, deus eius:
liud than the erkos an aer
 populus quem elegit in heredi-
bi imu
 tatem sibi.
[f]ron himule gisigid drohtin sae
 v. 13. De celo respexit dominus: vidit

¹ k cum g ligatae.

² litterae expunctae sunt.



L. Jalewski, Psalterii versionis interlinearis vetusta
 fragmenta Germanica (1923)

Warsch. Nat. bibl.
 chem. Libr.

[g]ilobde thurthatik s(p)a ik giuuisso
ps. 115. Credidi, prop[ter] quod locu]tus sum; ego autem

v. 1. *giaðmodigad bim thredo*
humiliatus sum nimis.

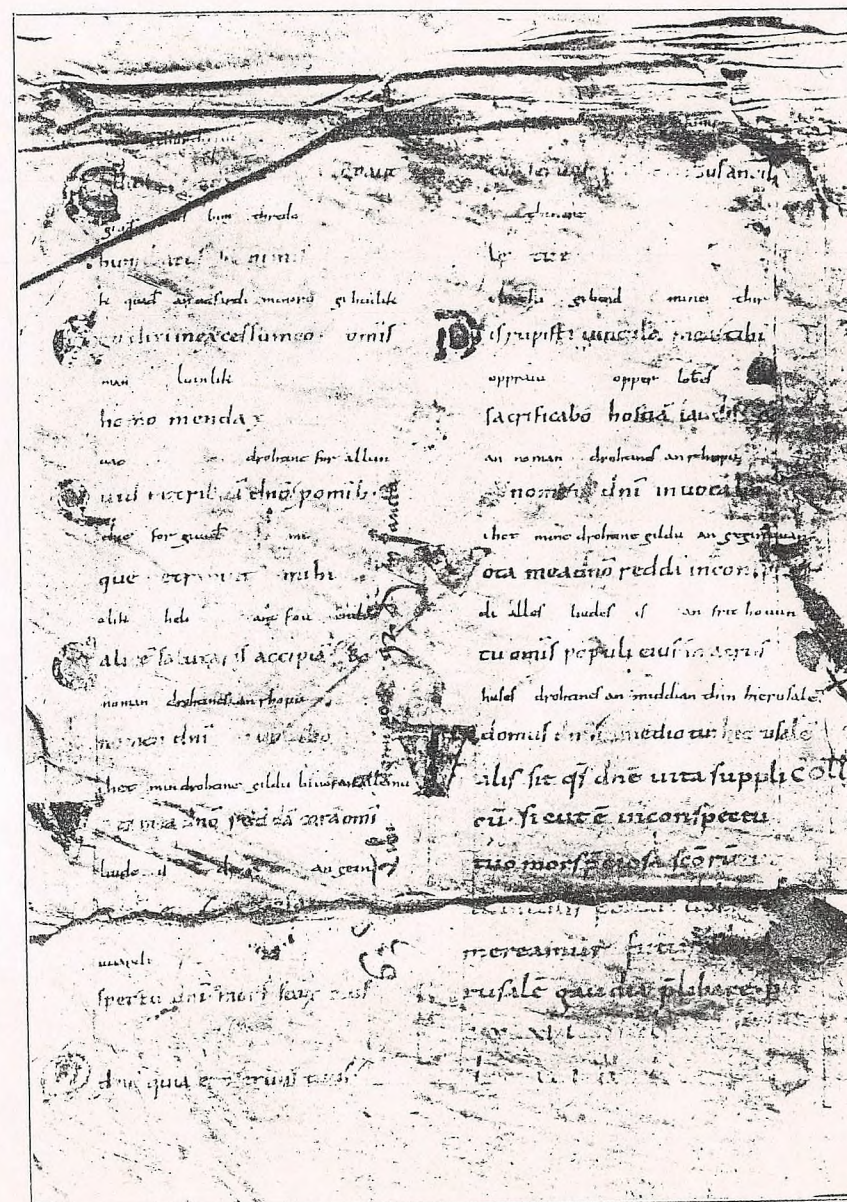
[i]k quað an utfardi mineru gihuilik
v. 2. Ego dixi in excessu meo: omnis
man luinlik
homo mendax.

[h]uat drohtine for allun
v. 3. Quid retribuam domino, pro omnibus,
thie for giuid mi
que retribuit mihi?

[k]elik heli ant fou endi
v. 4. Calicem salutaris accipiam: et
noman drohtines an rhopu
nomen domini invocabo.

[b]ihet min drohtine gildu biuoran allemu
v. 5. Vota mea domino reddam coram omni
liude is diuri an gein
populo eius; preciosa in con-
uuardi
spectu domini mors sanctorum eius.

v. 6. O domine quia ego servus tuus:



Warschau

chem. Liblin

quoniam blighi an... cum

anghufu

euagapu

uufu

atens in... m...

ll... cum... ch...

eius generatio recta...

quoniam... dicitur...

ne dicitur... scilicet

ediliku adas an huse...

Et dicitur an... ei

endi reht... an

et iusticia eius ma...

an... an... h...

cor ei est in tenebris...

reht... an... g...

rectis misericordi et misera

endi reht...

cor et iustus... uebitur

uunifam... ma...

Iucundus homo qui misit

g...

reht...

uunifam... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

in... an...

reht... an...

iustus ab auditione mala non

an... an...

timebit

gigerugud herze is... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht...

despiciat inimico suos

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...

reht... an...